



## CERCLE D'ETUDE ET D'AMITIE FRANCE - USA

CO/ BERNARD CAILLOT  
109 RUE BERNARD MAITRE  
63110 BEAUMONT  
[www.france-usa.fr](http://www.france-usa.fr)

LETTRE N° 41  
8 NOVEMBRE 2007

### *Se connaître*

Le but du Cercle d'Etude et d'Amitié France USA est de promouvoir l'amitié et la compréhension entre les peuples français et américain, d'étudier et faire connaître travaux et recherches dans les domaines historique, littéraire, scientifique et environnemental permettant d'éclairer les positions des acteurs atlantiques.

Ceci passe par des rencontres institutionnelles, comme la visite de Monsieur l'Ambassadeur des Etats Unis, des travaux autour de LAFAYETTE et des échanges comme ceux que nous avons eu avec les SERVALS, équipe de football américain de Clermont.



L'entraîneur présente les protections de joueurs

Certes, un samedi après midi, dans un petit vent friquet, nous n'étions pas nombreux et, ce sport (intellectuel ?) n'a pas le caractère spectaculaire d'une rencontre avec les ALLS BLACKS ; mais nous avons été forts bien reçus avec spontanéité, chaleur humaine et beaucoup de ..... bonnes pâtisseries.

### *Get to know each other*

The rationale of the Cercle d'Etude et d'Amitié France USA is to help promote both friendship and understanding between the French and American peoples, as well as to review and publicize research on history, literature, science and the environment, in order to define and/or clarify the views of these two countries.

This happens via meetings such as our recent encounter with the Ambassador of the US, projects surrounding LAFAYETTE et get-togethers such as that with the SERVALS, the American Football team of Clermont.



Un sport qui nécessite plus de réflexion que de chocs (par ailleurs bien amortis !)

Not many of us braved the cold to come out and witness the Servals play but we were very warmly received with friendship and good pastries.

## Et maintenant ...

Nos deux communautés ont beaucoup à échanger et à apprendre l'une de l'autre car *on s'enrichi toujours de nos différences*.

A titre d'exemple, nous avons une de nos amies qui est actuellement enseignante pour quelques mois dans une petite de Caroline du Sud ; régulièrement elle transmet ses surprises (voir ses textes en pages 4).

Combien d'américains de France ont fait des mails similaires à leur famille ?

Ces petits textes mettent le doigt sur des différences d'approche que français et américains ont sur de nombreux points.

Normalement, le **6 décembre 2007**, **Guy Sorman** présentera et débattrà à partir de son ouvrage «**Made in USA Regards sur la civilisation américaine**»

Cette rencontre ne doit pas être qu'une "conférence littéraire" (même si je recommande la lecture de cet ouvrage) elle doit être l'occasion de réfléchir à ce qui nous rassemble, des valeurs fortes et une histoire commune, mais qui parfois s'exprime dans les apparences opposées.

Nous vous proposons de préparer ensemble cette conférence en nous posant librement toutes les questions qui nous traversent la tête :

- Qu'avons-nous en commun ?
- Quelles sont nos valeurs ?
- Pourquoi les mots s'opposent (un LIBERAL est à *gauche* au USA et .. à *droite* en France) ?
- Pourquoi les américains sont-ils toujours coupables, soit d'intervenir soit de refuser d'intervenir ?
- Pourquoi le *contribuable* français est heureux de voir que "*l'Etat investit pour votre région*" alors que le *tax-payer* US est soupçonneux devant les travaux annoncés par les pancartes "*yours fees dollars at work*" ?
- Pourquoi le pays *le plus pollueur de la planète* (dixit !) est celui dont l'ancien vice-président a le Nobel de la Paix ?
- ...

Cette liste n'est pas exhaustive.

Nos thèmes peuvent être larges. Lors d'échange entre ressortissants Français et Américains nous en avons trouvé une multitude : système de santé, environnement, port d'armes,

## Coming up ...

There is much to learn from our cultural differences.

For example, a member of the circle is currently teaching for several months in Latte, a small town in South Carolina. She regularly sends her observations via email (see the texts on page 4 of this letter).

How many Americans living in France have sent similar emails home to their families? These simple writings put a finger on many of the subtle cultural differences between French and Americans.

On **December 6, 2007**, the Circle will host a discussion with **Guy Sorman** based on his book «**Made in USA Regards sur la Civilisation Américaine**»

This get together is not intended to be strictly a conference about the book (though we do recommend the book) but it will moreover be an occasion to think about what brings us together, the strong values and the history that we share that is sometimes expressed with opposing views.

We propose to all interested members that we work together to prepare this conference with some brainstorming, for example:

- What do our two cultures have in common ?
- What are our values ?
- Pourquoi les mots s'opposent (un LIBERAL est à *gauche* au USA et.. à *droite* en France) ?
- Pourquoi les américains sont-ils toujours coupables, soit d'intervenir soit de refuser d'intervenir ?
- Why is the French *contribuable* ('*contribuable*' or contributor, is the French word equivalent to taxpayer) satisfied to when the *State* invests in the town, while the American taxpayer expects to see their tax dollars at work?
- Why do they say that the Americans work to live while the French live to work?...

And the list goes on.

The possible themes are vast. Some that interest members of the Circle are: health system, the environment, the right to carry arms, gastronomy, the place of religion(s) in society,

gastronomie, place de la ou des religion(s), valeurs travail, place de l'Etat, fonction publique, etc..

Inventaire à la Prévert, ils peuvent servir de base à des rencontres préparatoires.

Celles-ci pourront se dérouler en Français ou Anglais voire les deux simultanément.

Contactez nous pour vous indiquez vos disponibilités horaires, les thèmes sur lesquels vous souhaitez échanger afin que nous puissions préparer une rencontre ouverte sur nos regards croisés.

work values, the role of the government, government workers, etc..

Brainstorming sessions could take place in French or English or both.

Contact us to: let us know your availability for such a get-together (i.e. mornings, afternoons, evenings), and the themes that you would like to see discussed so that we may plan our discussion with Mr. Sorman.

## CONTACTS

Français  
Bernard Caillot  
[bcaillot@aol.com](mailto:bcaillot@aol.com)

US  
Thérèse Bonnet  
[TGBonnet@wanadoo.fr](mailto:TGBonnet@wanadoo.fr)

## MAILS FROM LATTA (SC)

15/09/2007 16:37:37

Cela fait déjà un mois que je me trouve a Latta, une petite ville de 2000 habitants maximum, assez agréable mais il n'y a pas grand chose à faire. Il faut aller à Florence ou à Myrtle beach pour trouver à s'occuper.

J'avoue que le métier d'enseignant est plutôt fatigant, je travaille au minimum 40 heures par semaine, tous les jours, même le mercredi après-midi. Je commence à prendre le rythme mais ce n'est pas facile.

Heureusement j'ai des élèves très motives qui m'apprennent a utiliser la nouvelle technologie.

Je n'ai pas encore eu l'occasion d'aller me renseigner concernant le partenariat avec l'hôpital de la ville, ici il n'y en a pas, il faut aller à Florence. Des que j'aurai une voiture je prendrai le temps de m'y rendre et je leur ferai part de votre projet.

A bientôt

Marie

23/09/2007 13:25:26

Oui, c'est un choc culturel, la vie ici est basée sur la religion, tous les gens m'invitent à leur messe (méthodistes, presbytériens, baptistes, etc...), la vie sociale est à l'église. La plupart des gens passent leur dimanche dans leur église.

Cependant ce sont des gens formidables, toujours prêts à m'aider, je sais que je suis bienvenue dans cette communauté.

L'enseignement est un métier très prenant, d'ailleurs il me prend tout mon temps, j'y passe toutes mes journées (8 heures minimum), quand le week-end approche c'est vraiment un soulagement.

Ici personne ne marche, la voiture est le seul moyen de locomotion, pas de bus, ni de train, on me dit que le bus est pour les pauvres, alors je suis pauvre car s'il y avait une gare ce serait mon mode de transport.

Samedi j'ai reçu mon passe partout, c'est à dire mon numéro de sécurité sociale, sans cela on ne peut pas avoir de compte en banque, ni passer le permis de conduire...

Dans deux semaines je commence un club français, apparemment il y a beaucoup de monde intéressé. La France est un pays magnifique selon les habitants de Latta, ils souhaitent rafraîchir leur connaissance en français pour peut-être y faire un séjour dans un proche avenir.

Voilà pour l'instant les nouvelles de Latta.

Marie

21/10/2007 15:01:15

Merci pour les règles du jeu; je vais pouvoir assister au match avec quelques connaissances:

Comment s'est passée la partie de football?

J'ai commencé un club de français; il y avaient 10 personnes; toutes enchantées de pouvoir enfin pratiquer le peu de français qui leur reste de leurs années d'études: nous nous rencontrerons une fois par mois, dans un café.

Il y a deux semaines j'ai été invitée à un conseil d'administration, où il a fallu faire un petit speech. Avant l'ouverture de la réunion, le superintendant a fait une prière, chose que nous ne faisons pas en France.

Autre nouveauté pour moi, l'homecoming où les élèves défilent devant les spectateurs, tous habillés en tenue de soirée, ceux-ci étant choisis par leurs pairs comme rois et reines de leur classe. Comme ils étaient chics!

La semaine prochaine, les enfants vont pouvoir s'habiller différemment chaque jour, pyjama le lundi; chapeau le mardi, chaussettes de couleur différente le mercredi...Malheureusement, les profs ne peuvent pas en faire autant, la tenue vestimentaire est de rigueur, pas de jeans, mais plutôt des tailleurs.

Voilà pour les nouvelles de Latta

À bientôt

Marie